

Документ подписан простой электронной подписью	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ПОЛИТИКИ РОССИИ
Информация о владельце:	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна	Должность: Директор
Дата подписания: 20.06.2023 14:19:28	Костанайский филиал
Уникальный идентификатор рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "ЛИНГВИСТИКА" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	125b8acc44c5508e45bd8abf5ac5ee4a7ed/07e8700e18dc8ae00089459a41
	стр. 1 из 6

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Практический курс устного последовательного перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

формирование навыков устного последовательного перевода различной тематики в обоих направлениях с использованием английского и русского языков и его анализа в различных областях, навыков использования техники переводческой записи, пополнение словарного запаса.

1.2 Задачи

- изучить этапы процесса устного последовательного перевода;
- сформировать практические умения в области устного последовательного перевода текстов;
- развить кратковременную и долговременную память и внимание;
- расширить словарный запас; развить навыки использования специализированных словарей и справочников, техники переводческой записи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.1.ДВ.07.01

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-6: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста

Знать:

Уровень 1	композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение);
Уровень 2	языковые единицы разных уровней текста и их роль и значение в тексте;
Уровень 3	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; – композиционные элементы текста, особенности сверхфразовых единиц;

Уметь:

Уровень 1	логически верно выстраивать устную и письменную речь; работать с текстом, выделяя в нем композиционные элементы;
Уровень 2	отделять основную информацию от второстепенной, систематизировать ее;
Уровень 3	употреблять средства различных языковых уровней в соответствии с нормами современного изучаемого языка; применять правила логического построения высказывания и текста; строить высказывания различной коммуникативной направленности;

Владеть:

Уровень 1	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями;
Уровень 2	практическими навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связности;
Уровень 3	фонетической, лексической, грамматической системами изучаемого иностранного языка; информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы; всеми видами речевой деятельности; основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; – навыками композиции письменных текстов; основами культуры речевого общения на иностранном языке в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-8: владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Знать:

Уровень 1	формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;
Уровень 2	официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения и способы их воплощения в речи и коммуникации в целом;
Уровень 3	общее и различия в культурах, систему ценностных ориентиров в стране изучаемого языка, основные понятия и критерии культуры речевого общения, – национально-культурную специфику речи носителей изучаемого иностранного языка (вербальные и невербальные средства речевого поведения), орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические и стилистические нормы изучаемого языка;

Уметь:

Уровень 1	применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение;
Уровень 2	составлять тексты в официальном, нейтральном и неофициальном регистре общения; использовать языковые средства в соответствии с регистром общения;
Уровень 3	строить высказывание, учитывая содержательность речи, информативность высказывания, логичность, уместность, выразительность, предупреждать наиболее частотные речевые ошибки, преодолевать коммуникативные барьеры;

Владеть:

Уровень 1	навыками и умениями применять все виды речевой деятельности; навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
Уровень 2	навыками составления текстов различных регистров общения; навыками перехода из одного коммуникативного регистра общения в другой;
Уровень 3	вербальными и невербальными иноязычными средствами межкультурной коммуникации, в том числе формулами речевого этикета, хорошо развитым индивидуальным тезаурусом;

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Знать:

Уровень 1	этапы проведения предпереводческого анализа;
Уровень 2	понятия и явления, связанные с проведением предпереводческого анализа (цель создания оригинала, цель создания текста перевода, адресат ПТ, жанровостилистические, языковые особенности текста и т.п.);
Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

Уметь:

Уровень 1	вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники;
Уровень 2	осуществлять предпереводческий анализ теста, выявлять несоответствия перевода оригиналу;
Уровень 3	выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода;

Владеть:

Уровень 1	методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания;
Уровень 2	оптимальным для той или иной задачи объемом дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов;
Уровень 3	навыками смыслового анализа текста;

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

Уровень 1	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; гlosсарии; информационные технологии в работе переводчика;
Уровень 2	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода;
Уровень 3	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники;

Уметь:

Уровень 1	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода;
Уровень 2	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Уровень 3	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач;

Владеть:

Уровень 1	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями;
-----------	---

<p>Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" по направлению подготовки (специальности) "ЛИНГВИСТИКА" направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>	стр. 4 из 6
Уровень 2	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода;
Уровень 3	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста;

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
Знать:	
Уровень 1	основные способы достижения эквивалентности в переводе;
Уровень 2	основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
Уровень 3	знать основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные методы изучения и описания переводческого процесса (модели перевода); сущность и механизмы осуществления перевода, понятие эквивалентности и адекватности перевода;
Уметь:	
Уровень 1	применять основные приемы перевода, отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;
Уровень 2	отличать перевод от других видов языкового посредничества; аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода;
Уровень 3	выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров;
Владеть:	
Уровень 1	минимальным набором способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике;
Уровень 2	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
Уровень 3	в достаточной мере владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике;
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать:	
Уровень 1	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода, требования к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи);
Уровень 2	специфику устного перевода по отношению к письменному; специфику речевого взаимодействия в условиях, предписанных международным этикетом; задачи, стоящие перед переводчиком и решаемые им в переводческом акте, принципы устного перевода;
Уровень 3	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста, основы устного последовательного и устного перевода с листа;
Уметь:	
Уровень 1	анализировать pragматический потенциал текста, необходимость и способ его адаптации, осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа;
Уровень 2	осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста;
Уровень 3	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа перевод с подготовкой и без, быстро (без значительных пауз) и адекватно переводить с листа как с ИЯ, так и с ПЯ, быстро охватить содержательную структуру текста, - четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов, запоминать основное содержание устного высказывания, достойно выйти из затруднительных ситуаций при переводе;
Владеть:	

Уровень 1	нормами лексической эквивалентности; грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода и навыками адаптации к темпоральным характеристикам исходного текста;
Уровень 2	методикой устного последовательного перевода и перевода с листа;
Уровень 3	навыком быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий при двустороннем переводе интервью, и дискуссий в рамках конференций и круглых столов, прессконференций, личных и деловых бесед;

ПК-14: владением этикой устного перевода

Знать:

Уровень 1	основы этики устного перевода;
Уровень 2	основные задачи и правила поведения переводчика, правила осуществления устного перевода;
Уровень 3	основные характеристики устного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;

Уметь:

Уровень 1	использовать нормы этики в переводе;
Уровень 2	применять на практике знания об этике устного перевода;
Уровень 3	применять на практике основные правила устного перевода;

Владеть:

Уровень 1	навыками изменять поведенческие и речевые стратегии в соответствии с изменением ситуации общения с учетом коммуникативной ситуации;
Уровень 2	техникой устного перевода с соблюдением этикета;
Уровень 3	этикой осуществления устного и устного последовательного перевода;

ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:

Уровень 1	правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при осуществлении перевода;
Уровень 2	основные задачи и правила поведения переводчика; правила проведения переговоров, сопровождения делегаций;
Уровень 3	международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Уметь:

Уровень 1	сопровождать туристические группы, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций;
Уровень 2	обеспечить высококачественный перевод в различных профессиональных ситуациях;
Уровень 3	действовать в соответствии с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Владеть:

Уровень 1	навыками профессионального этикета переводчика;
Уровень 2	этикетом поведения переводчика;
Уровень 3	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	10 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 360 в том числе : аудиторные занятия : 124 самостоятельная работа : 200 часов на контроль : 36	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 8